

## DICTIONNAIRE DES AUTEURS LUXEMBOURGEOIS

### Auteur (PDF)

### Aloyse-André Welter

#### Andreas Welter

Pseud.: Bonaparte [genannt] ; Retlew ; Andreas Retlew ; Siebeneck (Symbol)

13.03.1852 Troisvierges - 09.11.1922 Luxembourg

Aloyse-André Welter fréquenta l'École normale des instituteurs à Luxembourg de 1867 à 1870. Il travailla comme instituteur à Reimberg (Bettborn), puis à Ospern et à Reichlange en 1880 et enfin dans la ville de Luxembourg à partir de 1881. En 1884, il quitta l'enseignement pour travailler comme rédacteur au *Luxemburger Wort*. En 1885, il assumait la rédaction du journal *Obermosel-Zeitung* et en 1893, il fonda, en collaboration avec Joseph Beffort, le *Luxemburger Volkszeitung* dont il fut, jusqu'en 1921, rédacteur en chef. Sous sa direction la publication devint un des plus importants journaux politiques luxembourgeois.

Après avoir quitté l'enseignement, Aloyse-André Welter publia apparemment un grand nombre de romans et de nouvelles, dont certains semblent être édités en Allemagne, mais qui se sont égarés. *Eldorado* et *Golgotha*, constitue une histoire d'amour dans la tradition de la littérature du romantisme tardif. À l'instar de Hedwig Courths-Mahler, Aloyse-André Welter veut éviter les ruptures brutales et amener l'histoire vers des idylles harmonieuses.

Les adversaires littéraires d'Aloyse-André Welter le traitèrent tantôt avec dédain, tantôt avec respect, et l'affublèrent du surnom de Bonaparte. Aloyse-André Welter intervint dans des débats littéraires avec des articles satiriques et polémiques. Ainsi, sous le pseudonyme de Retlew, il écrivit le poème *In den Kämpfen*, un texte d'actualité politique, publié en réaction au recueil *Über den Kämpfen* de Nik Welter. Dans un réquisitoire en huit cent vingt-quatre vers de mirliton, il se livre à une analyse critique et poétique de l'ouvrage de son adversaire et s'attaque aussi bien au titre qu'au slogan et aux différents vers en mettant en question la soi-disant neutralité de Nik Welter. Aloyse-André Welter avance à son tour des arguments tirés du droit international, mais aussi des paroles germanophiles qu'il juge objectives.

Aloyse-André Welter rédigea aussi des manuels scolaires d'allemand et de calcul. Réalisé en collaboration avec Jean-Pierre Bisdorff, le manuel de lecture et d'écriture *Neue Schreib-Lese-Fibel* (1883) connut plusieurs rééditions. Initialement destiné à la première année scolaire, son usage fut par la suite élargi aux trois années suivantes. Un manuel de calcul publié par Aloyse-André Welter faisait d'ailleurs partie des livres pour l'enseignement primaire du XIXe siècle.

Contrairement aux indications biographiques trouvées couramment, Welter décède en 1922, et non en 1923.

Claude D. Conter



Aloyse-André Welter  
Photo: In: GRÉGOIRE  
Schriftleiter, S.89

©

### Œuvres

Titre	Année	Langue	Genres
<a href="#">Eldorado und Golgotha. Original-Novelle</a> Andreas Retlew (Aloyse-André Welter) [Auteur(e)]	1878	DEU	<a href="#">Prose &gt; Prose courte (récits, nouvelles, ...)</a>
<a href="#">In den Kämpfen. Kritisches Zeitgedicht eines Objektiven. Antwort auf die Zeitgedichte "Über den Kämpfen"</a> Retlew (Aloyse-André Welter) [Auteur(e)]	1915	DEU	<a href="#">Poésie</a>

### Collaboration à des périodiques

Titre du périodique	Noms utilisés
Luxemburger Volkszeitung II. und Annoncenblatt	Bonaparte [genannt] Siebeneck (Symbol) Aloyse-André Welter
Luxemburger Wort / d'Wort / LW	Aloyse-André Welter
Obermosel-Zeitung / OMZ	Aloyse-André Welter

### Études critiques (auteur & œuvre)

Auteur	Année	Info
Martin Blum	1899-1913	<a href="#">Beiträge zur Literaturgeschichte des Luxemburger Dialektes, oder, Die hauptsächlich schrifstellerischen Erzeugnisse in diesem Dialekte</a>
Martin Blum	1899-1901	<a href="#">Geschichtlicher Rückblick auf die im Großherzogthum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften. Ein Beitrag zur Culturgeschichte des Luxemburger Landes</a>

Auteur	Année	Info
Unbekannt	1923	<a href="#">Gedenktafel. In: Luxemburger Schulfreund 52 (1923) 1, S. 19.</a>
<a href="#">Michel Molitor</a>	1931	<a href="#">Der luxemburgische Lehrer in seiner schriftstellerischen Betätigung von 1815-1930</a>
<a href="#">P.N. (Paul Noesen)</a>	1952	<a href="#">Andreas Welter, Schulmann und Journalist. In: Luxemburger Wort 12.3.1952 (Warte Nr. 11/160)</a>
<a href="#">Pierre Grégoire</a>	1973	<a href="#">Schriftleiter-Silhouetten. Luxemburger Wortführer der Wahrheit</a>
<a href="#">Pierre Grégoire</a>	1981	<a href="#">Luxemburgs Kulturentfaltung im neunzehnten Jahrhundert. Eine kritische Darstellung des literarischen Luxemburg.</a>
Vic Kalmes	1990	<a href="#">Vom Tagelöhnerkittel zum Gehrock. Eine Studie über die materielle und soziale Lage des Luxemburger Lehrers im 19. Jahrhundert.</a>

Dernière mise à jour 20.06.2018